

E6 - The Girl's Biggest Decision!

Operation Confess Your Feelings!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Try this:

[00:08] [SONG] ---

When you asked me how I felt about you

[00:14] [SONG] ---

I said, "You're okay, I guess."

[00:20] [SONG] ---

Wait, are you crying?

[00:25] [SONG] ---

Oh!

[00:26] [SONG] ---

Now I think you might be cute.

[00:31] [SONG] ---

Then you tried to run away
so I grabbed your hand.

[00:37] [SONG] ---

And something deep within
my heart began to dance.

[00:43] [SONG] ---

I wish there were a textbook for romance.

[00:49] [SONG] ---

There are just too many
problems I don't understand.

[00:55] [SONG] ---

I wish there were a teacher for romance.

[01:01] [SONG] ---

If I add You + Me

[01:03] [SONG] ---

Will the answer be "Love"?

[01:17] ---

Got'cha!

[01:19] ---

Leggo! Hey! What're you doing?!

[01:23] ---

I can lift him right off the ground...

[01:26] ---

Hey, woah, what the hell are you doing!!

[01:29] ---

I don't care if I can carry him easily.

SIGN Nurse

[01:33] ---

I don't care if he's smaller than me.

[01:36] ---

Because...

[01:40] ---

I have feelings for Otani.

SIGN "Young Maiden's Momentous Decision! Operation Love Confession!!"

[01:52] ---

Risa.

SIGN Ice cream, snow cones, ramen, yakisoba

[01:55] ---

Nobuko

[01:56] ---

Are you fired up?

[01:58] ---

Fired up?

[01:59] ---

Well, of course I am!

SIGN Yaki-soba, cutlet-curry Ramen (miso, soy sauce, tonkotsu)

[02:02] ---

After all, it's My Summer!

SIGN It's My Summer

SIGN The Sea Monk has come to the Sea!

SIGN Sea Monk Live Concert

[02:04] ---

The Sea Monk has come to the Sea

[02:06] ---

For a Sea Monk live concert!

[02:08] ---

I got my camera all ready!

[02:10] ---

I wish night would happen, like, NOW.

[02:12] ---

That's not what I meant.

[02:14] ---

Summer vacation brings us to "summer."

[02:15] ---

Summer brings us to "romance."

[02:16] ---

The first page of sweet youth.

[02:17] ---

Love. Romance.

[02:18] ---

NO Sea Monk...

[02:19] ---

YES Otani!

[02:22] ---

What?

[02:23] ---

Why Otani?

[02:24] ---

Oh, PLEASE.

[02:25] ---

You still think you can fool yourself?

[02:27] ---

Just go ahead and tell the truth
and I'll be glad to help you.

[02:31] ---

Help me? With what, I wonder...

[02:35] ---

You have feelings for Otani, don't you.

[02:39] ---

You have feelings for him, DON'T you.

[02:45] ---

...yeah.

[02:46] ---

Good girl!

SIGN Heartthrob House Tako-yaki

[02:50] ---

Hey there, boys, girls,
I've got something to say.

[02:54] ---

Are ya listening?

[02:55] ---

I want everyone to make an effort today

[02:57] ---

to get Risa and Otani
alone as much as possible.

[03:00] ---

Okay.

[03:01] ---

Hey, wait!

[03:02] ---

Let's all pull together to help make
Risa's unrequited love come to fruition.

[03:06] ---

What the hell are you saying! Shut up!

[03:08] ---

- You can't make me shut up.

[03:09] ---

So you're finally going to ask Otani out?

[03:13] ---

Good luck.

[03:15] ---

Wai...what?

[03:16] ---

Just FYI, we all knew about
this for a long time.

[03:19] ---

The only one who hasn't noticed is Otani.

[03:23] ---

- But....but you're wrong! Wrong! Not...

[03:26] ---

- Sorry I'm late.

[03:29] ---

I couldn't find my swim trunks. So I...

[03:33] ---

- Smirking, smirking, smirking...

[03:34] ---

- Why are you guys all quiet?

[03:37] ---

N-no reason, really. Nothing's
going on. Nothing at all...

[03:44] ---

Go!

[03:48] ---

That was fun!

[03:49] ---

Wasn't it? My turn next!

[03:51] ---

Go!

[03:52] ---

Ahhh, totally different from the pool!

[03:55] ---

Wah, salty!

[03:58] ---

You moron!

[04:01] ---

Smirking, smirking, smirking, smirking...

[04:05] ---

Nobuko.

[04:06] ---

Here!

[04:06] ---

Suzuki, to you.

[04:08] ---

Service...

[04:09] ---

Koizumi, look, I found a hermit crab!

[04:13] ---

Wow, you're right.

[04:16] ---

Ah, back in his shell.

[04:19] ---

How cute!

[04:21] ---

Smirking, smirking...

[04:23] ---

Okay, Suzuki, let's race to the open sea!

[04:26] ---

The sea is that way...

[04:29] ---

They're watching...

[04:31] ---

- Smirking, smirking, smirking...

[04:32] ---

- Everyone is watching my every move...

SIGN chatter, chatter, chatter, chatter

[04:35] ---

They're watching everything...

[04:37] ---

Smirking, smirking, smirking...

[04:41] ---

Hey.

[04:41] ---

YESSSS?!

[04:44] ---

What're ya all stiff for?

[04:46] ---

Take that! And that!

[04:50] ---

Listen, you! There's such a thing as tact...

[04:53] ---

Huh? What're ya talking about?

[04:55] ---

Take that! And that!

[05:09] ---

- Take that! Payback!

[05:11] ---

- Ah, now you've done it!

[05:17] ---

What? Something wrong?

SIGN Heartthrob House

[05:28] ---

What a klutz.

[05:29] ---

I'm done.

[05:31] ---

I'll watch over our stuff.

[05:33] ---

The rest of you go out and have fun.

[05:35] ---

But...

[05:36] ---

That's right! We don't want
you to be lonely, Risa.

[05:40] ---

Otani, will you stay with her?

[05:42] ---

Th-that's okay! I'm fine alone.

[05:45] ---

But we can't leave an injured person alone.

[05:48] ---

Okay, I don't mind staying.

[05:52] ---

I came here to tan anyway.

[05:53] ---

Ah, good! Then the two of you can
LIE under the HOT sun together.

[05:57] ---

But I'm fine by myself!

[05:59] ---

Why're ya holding back?

[06:00] ---

Why ya wanna tan? You're so frail, the
sun would just burn you to a crisp!

[06:04] ---

What was that??

[06:05] ---

Your time would be better spent swimming.

[06:08] ---

Oh, really? Then let's go, Nakao, Suzuki.

[06:11] ---

One of these days I'll hire a
proper lawyer and sue your ass!

[06:16] ---

But...I wanted to swim with Nobuko...

[06:18] ---

Shaddup!

[06:19] ---

And I wanted to be with Chiharu...

[06:20] ---

Bah!

[06:22] ---

You stupid klutz!

[06:23] ---

You don't want him to take LEGAL
action - you want LOVING action!

[06:27] ---

S-sorry, madam.

[06:40] ---

Hey, babe, are ya lonely?

[06:42] ---

Wanna have some fun?

[06:47] ---

Moron, I'll bet you thought I
was some guy hitting on you.

[06:49] ---

No, I didn't!

[06:50] ---

What're you here for?

[06:53] ---

Taking a break.

[06:55] ---

Thank y...

[06:56] ---

It's not for you! I got two cans for myself.

[06:59] ---

Freaking rude.

[07:00] ---

What the hell, man! Then
don't put it in front of me!

[07:02] ---

Kidding. It's yours.

[07:04] ---

Little brat...

[07:06] ---

Speak for yourself. This's payback.

[07:08] ---

An eye for an eye.

[07:12] ---

Thank you.

[07:15] ---

Are you losing your mind or something?

[07:18] ---

Y-you think so?

[07:19] ---

Can't put my finger on it, but
you're too "calm" or something.

[07:23] ---

Well, I AM injured.

[07:25] ---

Does it still hurt?

[07:27] ---

Should I get ya some painkillers?

[07:30] ---

That's okay... I'm fine.

[07:33] ---

Okay then.

[07:46] ---

Otani, you're kind of a nice guy.

[07:49] ---

Took ya that long to notice?

[07:52] ---

What if I accidentally....

[07:54] ---

What if I accidentally fall for you?

[08:16] ---

Stop suggesting gross things.

[08:20] ---

Besides, aren't there already
one or two guys on your horizon?

[08:24] ---

As long as you say things
like that, probably not!

[08:27] ---

Huh? What did ya say?

[08:28] ---

Shut up, little runt!

[08:31] ---

Stop joking around.

[08:32] ---

With that attitude you'll
NEVER get a boyfriend.

[08:34] ---

Giantess.

[08:44] ---

Wh-what?!

[08:46] ---

Y-yeah, I'm a Giantess and nothing more!

[08:50] ---

Otani, WHAT did you DO!

[08:52] ---

Don't ask me! She just started crying!

[08:54] ---

Sorry I have to be a Giantess...

[08:58] ---

You called her a horrible name like that?

[08:59] ---

Woah there! She calls me "runt" all the time!

[09:02] ---

Shaddup!

[09:03] ---

Poor thing.

[09:10] ---

I was right, something IS
wrong with Koizumi today.

[09:12] ---

A young maiden always wavers between
smiles and tears when she's in love!

[09:15] ---

Nobuko!

[09:17] ---

"In love"?

[09:21] ---

Koizumi has a crush?

[09:23] ---

Who is it?!

[09:26] ---

You have surpassed even our
wildest imaginations...

[09:29] ---

I had no idea he could be THAT dense...

[09:32] ---

- It's my fault too, for being like this...

[09:33] ---

- What's going on?

[09:35] ---

- Risa...

[09:35] ---

- Hey...

[09:36] ---

- Poor thing.

[09:37] ---

Thanks.

[09:38] ---

- Wait...

- I'll be okay.

[09:39] ---

Hang in there.

[09:40] ---

STOP IGNORING ME! WHAT THE HELL, GUYS!

[09:42] ---

Let's go eat snow cones.

[09:44] ---

YOU GUYS! STOP IGNORING ME!!

[09:55] ---

Is your foot okay?

[09:59] ---

Of course it is!

[10:01] ---

It's almost time for Sea Monk's concert!

[10:02] ---

That blows away any traces of pain.

[10:08] ---

Say... What's been with you today?

[10:13] ---

The midsummer's sun was merely too bright.

[10:16] ---

Don't mind me.

[10:17] ---

I'm not letting you off the hook that easily.

[10:19] ---

C'mon, who's the guy you like?

[10:21] ---

Not telling.

[10:22] ---

Why not?

[10:23] ---

Everyone else knows, so why
won't you just tell me?

[10:27] ---

Morons don't deserve to be told!

[10:30] ---

Ohhhh, now I get it.

[10:33] ---

The guy you like is shorter than you, right?

[10:37] ---

That's why you cried when
I called you a Giantess.

[10:39] ---

It's n...

[10:40] ---

Dead right, aren't I?

[10:44] ---

You're such a moron.

[10:47] ---

What will you accomplish
if you worry about it?

[10:51] ---

You've got plenty of good points.

[10:54] ---

Just show off your assets to
him so he'll have to notice!

[10:59] ---

Well then, who's the guy you like?

[11:03] ---

It doesn't matter.

[11:05] ---

It does SO matter!

[11:06] ---

It's mean leaving me in the
dark while everyone else knows.

[11:09] ---

He's hopeless.

[11:11] ---

You'll figure it out eventually.

[11:12] ---

Because I'm hopeless too.

[11:14] ---

What do you mean I'll
"figure it out eventually".

[11:16] ---

- Come on, now I really wanna know, Koizumi!

[11:16] ---

- I know it's not gonna come easily.

[11:20] ---

But you have no say in who you fall for.

[11:24] ---

Just drop it, okay?

[11:25] ---

The concert is about to start. Let's go!

[11:31] ---

Otani.

[11:33] ---

As punishment for making me cry,
we're taking a picture together.

[11:35] ---

You're not making sense again.

[11:39] ---

Fine!

[11:40] ---

I'm gonna show off my assets,
so brace yourself, Otani!

[11:49] ---

Pass it! Pass it!

[11:53] ---

I had no idea anyone could be so dense.

[11:56] ---

All the way back from the beach, he
kept asking me who your crush is.

[11:59] ---

Over and over again.

[12:01] ---

Risa, don't let yourself forget that
Otani's popular with the girls.

[12:05] ---

Summer vacation is your last
fair chance to get him.

[12:08] ---

After we go back to school, it'll
be field trips and school festivals.

[12:12] ---

And you know LOTS of girls will try to
use those as chances to ask him out.

[12:18] ---

Nooo!

[12:19] ---

They can't! They can't!
They can't do that to me!

[12:23] ---

There, there.

[12:23] ---

I'll help you, but you need to
do some of the work yourself.

[12:35] ---

Skirting around the subject
won't work at all with him.

[12:38] ---

Yeah...

[12:39] ---

You need to aim directly for the goal.

[12:42] ---

"Directly"? How?

[12:43] ---

Tell him, "I like you."

[12:46] ---

Good job!

[12:48] ---

So straightforward!

[12:50] ---

Nothing else will work on him.

[12:53] ---

You may be right, but...

[12:55] ---

Excuse me...

[12:58] ---

But I have something to tell you.

[13:01] ---

Do you mind, cutie?

[13:03] ---

...No freaking way.

[13:04] ---

That's how you get to be alone with him.

[13:06] ---

Alone with him?

[13:08] ---

Why're you scared? You're been
alone with Otani all the time!

[13:12] ---

But the former me is completely
different from the current me!

[13:15] ---

This whole time I've only been the
"All Hanshin Kyojin" with him.

[13:18] ---

We can't suddenly adopt
a lovey-dovey dynamic.

[13:21] ---

THEN FORCE THE DYNAMIC!

[13:23] ---

Are you really okay with being
the All Hanshin Kyojin forever?!

[13:25] ---

Nooo...

[13:26] ---

But how do I do it?!

[13:28] ---

I keep telling you...

[13:29] ---

"Up until now I've been talking around
in circles, but the truth is..."

[13:33] ---

...start that way.

[13:34] ---

Wait! Gotta get some paper...

[13:37] ---

"I've been talking around in circles."

[13:40] ---

"But the truth is..."

[13:42] ---

Then what?

[13:44] ---

What the hell're you doing?

[13:46] ---

What'm I, a monster?

[13:47] ---

W-we haven't done anything wrong!

[13:49] ---

There you go, whispering and gossiping.

[13:51] ---

Not gossiping! Right?

[13:53] ---

Wrong!

[13:54] ---

Come on, stop stumbling and grab your chance.

[13:56] ---

Come, Darling, let's go.

[13:58] ---

What's going on?

[13:59] ---

I'll explain later.

[14:01] ---

They're excluding me again...

[14:04] ---

Otani, cutie...

[14:07] ---

Umm...I have something to tell you.

[14:11] ---

Ya got time?

[14:13] ---

What's your problem!

[14:15] ---

You're creeping me out.

[14:16] ---

Damn it!

[14:17] ---

I'm just trying to--

[14:21] ---

It's okay.

[14:22] ---

I want to talk to you anyway.

[14:29] ---

So, what do you want to talk about?

[14:31] ---

I want you to tell me who your crush is.

[14:35] ---

W-well, he's...

[14:36] ---

You all gossip when I'm not around,
and it's really creeping me out.

[14:39] ---

Why can't you tell me who he is?

[14:42] ---

Because...

[14:44] ---

Skirting around the subject
won't work at all with him.

[14:48] ---

It's because YOU'RE the guy I like!

[14:55] ---

- As IF I could ever say that!

[14:55] ---

- Hey, are you listening to me?

[14:57] ---

- Freaking embarrassing!

[14:58] ---

- Hey, Koizumi, are you listening to me? Hey!

[14:59] ---

- But I have to tell him before
summer vacation is over.

[15:01] ---

- I have to tell him directly!

[15:02] ---

- Hey! Come on!

[15:03] ---

- Go for it, Risa! Just
be a woman and go for it!

[15:07] ---

Okay, bring it!

[15:08] ---

No, YOU bring it!

[15:10] ---

Ah, yes...

SIGN Up until now I've been talking around in circles. But the truth is...

[15:13] ---

So, let's see...

[15:18] ---

Up until n-now, I've b-been
talking ar-round in c-circles...

[15:21] ---

What the hell are you saying?

[15:24] ---

Just gimme a minute! Okay!

[15:26] ---

Hey, there...

[15:28] ---

You see, I...

[15:31] ---

I...

[15:42] ---

I can't do it! I can't do it!

[15:45] ---

You've surpassed "anxious" and crossed over to downright "suspicious."

[15:49] ---

Just call me any bad name you want.

[15:52] ---

You were yelling something out during the match, too.

[15:55] ---

Just for your information, we won today because I played well.

[15:58] ---

Not like you'd know, seeing as how you weren't watching me.

[16:02] ---

Of course I know you played well.

[16:05] ---

I was watching you.

[16:06] ---

You were really cool.

[16:09] ---

Hey, if it's eating you that much, just tell me.

[16:13] ---

I might be able to help you.

[16:15] ---

Unless you think I'm untrustworthy?

[16:18] ---

No. I do trust you.

[16:20] ---

Then what is it? I thought we were closer than that.

[16:22] ---

We're the All Hanshin Kyojin, right?

[16:27] ---

...Why would that make you clutch your head?

[16:29] ---

It just DOES.

[16:34] ---

You really like him that much?

[16:41] ---

Yeah.

[16:44] ---

What's he like?

[16:45] ---

Stupid.

[16:47] ---

He's stupid, but...a nice guy.

[16:51] ---

He's shorter than I am, but he's such a great guy that I can overlook that.

[17:00] ---

I see...

[17:02] ---

Wait, did you come to see the game today...

[17:07] ---

Because your crush is on the basketball team?

[17:12] ---

Is it Yamamoto?

[17:14] ---

What?

[17:15] ---

If he's on the team and he's shorter than you, it'd have to be Yamamoto!

[17:19] ---

No, wait, Ikeda is also pretty short.

[17:22] ---

Are you really that stupid?

[17:23] ---

What?

[17:26] ---

Never mind, I'll stay quiet.

[17:28] ---

It's either that, or I cry.

[17:36] ---

Just HOW dense can he be?

[17:38] ---

Otani is so oblivious it's almost spiritually moving.

[17:41] ---

I'm starting to not even care anymore...

[17:44] ---

Just cheer up. Here!

[17:46] ---

What's this?

[17:47] ---

Your birthday present.

[17:50] ---

That's right!

[17:51] ---

Today's my birthday!

[17:52] ---

I'd completely forgotten!

[17:54] ---

Hey! Don't you care anymore?!

[17:55] ---

Can I open it?

[17:57] ---

You've already opened it.

[17:59] ---

C-could this be...

[18:02] ---

That thingie where you put it on the
bathroom wall and water comes out of it?!

[18:07] ---

Yahoo! I'm freaking ecstatic!

[18:10] ---

- I can't wait until bath time tonight!

[18:11] ---

- She's really been wanting that.

[18:12] ---

- I'm so happy! So happy!

[18:14] ---

- Seriously...I don't understand your taste.

[18:21] ---

It's Otani!

[18:22] ---

Maybe he's wishing you a happy birthday.

[18:25] ---

I texted him and told him
it was your birthday.

[18:27] ---

Why'd you have to do that?!

[18:29] ---

Never mind, just answer before he hangs up!

[18:34] ---

Hello?

[18:35] ---

Hi, it's me.

[18:36] ---

"Me"? Who's "me"? You think you're so great?

[18:40] ---

I'm gonna slap you...

[18:42] ---

Are you free?

[18:43] ---

Free?

SIGN Free

[18:46] ---

- Free! Free! Free!

[18:47] ---

- ...Apparently, I am free.

[18:50] ---

What's that mean?

[18:51] ---

Anyway, meet me on the roof
on top of the station at 7:00.

[18:54] ---

On the roof?

[18:55] ---

Why up there?

[18:56] ---

Don't ask why.

[18:58] ---

And also, when you come, think
like it's a summer festival.

[19:07] ---

Hey, you're late.

[19:14] ---

Why did you bring me here?

[19:15] ---

And why did you say "summer festival"?

[19:17] ---

Well, it's nothing much, really.

[19:20] ---

Here's your birthday present.

[19:22] ---

Seriously?

[19:24] ---

Never mind, just look inside.

SIGN Sea Monk

[19:26] ---

S-Sea Monk?!

[19:28] ---

Is this...

[19:29] ---

Yes. Premium goods.

[19:30] ---

And what's more, it's autographed
- it was my greatest treasure!

[19:34] ---

But you said you'd never
let anyone else have it.

[19:36] ---

Well, I figured Sea Monk would understand...

[19:38] ---

if I gave it to a fan as big as you.

[19:41] ---

And this was the limited edition
badge that came with the CD!

SIGN Sea

[19:47] ---

I'll let ya have this too.

[19:49] ---

S-seriously?!

[19:51] ---

Thank you!

[19:52] ---

I'll never forget this
kindness as long as I live!

[19:55] ---

Good. May your words ring true.

[19:58] ---

But that's only the icing on the cake.

[20:00] ---

The "icing"? You mean there's more?

[20:05] ---

It's gotten nice and dark.

[20:07] ---

It'll probably start soon.

[20:09] ---

What will?

[20:20] ---

What's this? They're having fireworks today?

[20:23] ---

Great view, huh?

[20:25] ---

I discovered it last year.

[20:26] ---

This's a perfect spot to see 'em.

[20:28] ---

Awesome!

[20:34] ---

Pretty!

[20:36] ---

Are ya feeling better now?

[20:39] ---

Something's been bringing ya
down all summer, remember?

[20:43] ---

I thought seeing the fireworks
might cheer ya up.

[20:49] ---

And you match the fireworks perfectly.

[20:52] ---

Your yukata.

[20:53] ---

Guess the dress makes the lady.

[20:55] ---

Oh shut up, moron!

[21:02] ---

It really is pretty.

[21:09] ---

I guess...

[21:12] ---

I can't help but like Otani.

[21:15] ---

And this might be the best time to tell him.

[21:23] ---

Otani...

[21:25] ---

What is it?

[21:27] ---

I...

[21:29] ---

I...

[21:30] ---

I like YOU, Otani!

[21:51] [SONG] ---

On the way home from school, alone
in the park, sitting on our bench,

[21:58] [SONG] ---

I noticed you were happier than usual

[22:03] [SONG] ---

So I asked you,

[22:05] [SONG] ---

"What would you do if the world disappeared?"

[22:12] [SONG] ---

Saying nothing, you squeezed
my arm in response.

[22:21] [SONG] ---

Please, keep looking at me.

[22:27] [SONG] ---

Our lips are too close and
my heart won't stop pounding.

[22:36] [SONG] ---

No matter what mood you're in,
I'll accept you for who you are.

[22:42] [SONG] ---

And if your heart ever breaks
and tears fall down your cheeks,

[22:50] [SONG] ---

I will protect you even if it means
turning the rest of the world against me.

[22:56] [SONG] ---

I love you

[22:58] [SONG] ---

I don't need words.

[23:01] [SONG] ---

You will be my last kiss.

[23:07] [SONG] ---

Now and forever.

[23:26] ---

Koizumi, what's wrong with you?

[23:28] ---

I told my crush that I like him, but...

[23:30] ---

Are you crying?

[23:32] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:34] ---

Next episode, "Abandon Ship! The
Worst Confession Of Love Ever!!"

SIGN "Abandon Ship! The Worst Confession Of Love Ever!!"

[23:37] ---

Don't miss it!

SIGN

Revision #1

Created 2024-01-16 01:54:00 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:54:01 UTC by whimsee